

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

«утверждаю»
ректор
(декан, директор института)

«.....» _____

Рабочая программа
ДИСЦИПЛИНЫ

Интерпретация фольклорного текста

направление подготовки **Фольклористика и мифология**

квалификация (степень) выпускника **магистр**

форма обучения **очная**

г. Москва, 2010 г.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Интерпретация фольклорного текста» выработка у магистрантов навыков

- i) научного анализа фольклорного текста и умение строить обоснованные интерпретации;
- ii) глубинного чтения научной литературы,
- iii) освоение основных терминов и понятий фольклористики

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие общепрофессиональные компетенции:

- способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии, методологических принципов и методических приемов фольклористического исследования (ПК-1);
- способность демонстрировать глубокие знания в области фольклористики и мифологии (ПК-2).

2. Место дисциплины в структуре ООП ВПО:

- дисциплина «Интерпретация фольклорного текста» относится к специальным дисциплинам профессионального цикла.
- дисциплина «Интерпретация фольклорного текста» является начальным курсом, закладывающим начала анализа
- знания, полученные при изучении дисциплины «Интерпретация фольклорного текста» закладывают основы при изучении следующих преподаваемых дисциплин специализации, как «Славянский фольклор», «Обряд и текст», «Современный городской фольклор».

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

- 1) знать классические и современную научные парадигмы в области филологии, владеть методическими приемами фольклористического исследования (ПК-1);
- 2) уметь самостоятельно пополнять, критически анализировать и применять теоретические и практические знания в сфере фольклористики и мифологии и других гуманитарных областях для собственных научных исследований (ПК-4);
- 3) владеть навыками анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, полученных другими специалистами, с использованием современных методологий, отечественного и зарубежного опыта (ПК-6);
- 4) владеть навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла в связи с породившей их традицией (ПК-8);
- 5) уметь планировать и осуществлять публичные выступления с применением навыков ораторского искусства (ПК-14);
- 6) владеть навыками организации и управления научно-исследовательскими работами при решении конкретных задач в области фольклористики и мифологии (ПК-21).

4. Структура и содержание дисциплины «Интерпретация фольклорного текста»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2,7 зачетных единиц, 80 часов (36 аудиторных, 44 внеаудиторных – 32 часа самостоятельной работы по освоению научной литературы, 12 часов – текущий и итоговый контроль).

№ п/п	раздел дисциплины	с е м е с т р	не де ля се ме ст ра	виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) 20 часов лекций; 16 часов семинаров; 32 часа самостоятельной работы; 12 часов – текущий и итоговый контроль.			формы текущего контроля успеваемости и (по неделям семестра) форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		3		Лекция	семинар	самостоятельная работа	Тесты, контрольные задания, экзамен
1	ФОЛЬКЛОР И ЛИТЕРАТУРА (разбор научного текста, разбор задач)		1	2			
2	ВАРИАТИВНОСТЬ ФОЛЬКЛОРНОГО ТЕКСТА (РАЗБОР НАУЧНОГО ТЕКСТА)		1		2	4	
3	ВАРИАТИВНОСТЬ ФОЛЬКЛОРНОГО ТЕКСТА (разбор задач)		2	2			
4	СЕМАНТИКА И МОРФОЛОГИЯ ФОЛЬКЛОРНОГО ТЕКСТА (разбор научного текста)		2		2	4	
5	СЕМАНТИКА И МОРФОЛОГИЯ ФОЛЬКЛОРНОГО ТЕКСТА (разбор задач)		3	2			2
6	ПРАГМАТИКА ФОЛЬКЛОРНОГО ТЕКСТА		3		2	4	
7	СЕМАНТИКА ПРОСТАНСТВА В ФОЛЬКЛОРНОМ ТЕКСТЕ И ЖИВОЙ ЭТНОГРАФИИ (разбор задач)		4	2			1
8	СЕМАНТИКА ПРОСТАНСТВА В ФОЛЬКЛОРНОМ ТЕКСТЕ И ЖИВОЙ ЭТНОГРАФИИ (разбор научного текста)		4		2	4	
9	ТИПЫ ФОЛЬКЛОРНОГО ТЕКСТА. ПРОБЛЕМА ВЫДЕЛЕНИЯ «ФОЛЬКЛОРНОГО ЖАНРА»		5	2			2
10	«ФОЛЬКЛОРНЫЙ ЖАНР»: МАГИЧЕСКИЕ ПРАКТИКИ И ПРЕДПИСАНИЯ		5		2	4	
11	ФОЛЬКЛОРНЫЙ ТЕКСТ И		6	2			

	ОБРЯД						
12	АКЦИОНАЛЬНЫЙ И ВЕРБАЛЬНЫЙ КОД		6		2	4	
13	ОСНОВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ ПОРОЖДЕНИЯ ФОЛЬКЛОРНОГО ТЕКСТА: ФОНЕТИЧЕСКИЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ (РАЗБОР НАУЧНОГО ТЕКСТА)		7	2			2
14	ОСНОВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ ПОРОЖДЕНИЯ ФОЛЬКЛОРНОГО ТЕКСТА: КУМУЛЯЦИЯ (РАЗБОР НАУЧНОГО ТЕКСТА)						
15	ФОРМУЛЬНОСТЬ ФОЛЬКЛОРНОГО ТЕКСТА						

Образовательные технологии:

Лекции; семинары; разбор задач

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов: участие в дискуссии на семинарах, контрольные тесты, контрольные задания.

ТЕМЫ СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

Основной задачей семинарских занятий является организация самостоятельной работы студентов по изучению теоретических проблем в исследовании фольклорного текста. Работа семинара предусматривает изучение студентами трудов виднейших ученых, разрабатывавших данную проблематику. Занятия включают обсуждение сформулированных преподавателем проблем всеми участниками семинара. На каждом семинаре проводится разбор задач.

ТЕМАТИЧЕСКИЕ РАЗДЕЛЫ

ЗАНЯТИЕ 1. ФОЛЬКЛОР И ЛИТЕРАТУРА (разбор научного текста, разбор задач)

Литература: разбор статьи «Фольклор как особая форма творчества» Якобсона и Богатырева: аналитические комментарии и исторический контекст. Разбор статьи «Активно-коллективные и пассивно-коллективные формы фольклора». Задачи, посвященные взаимопроникновению книжных и устных форм: «маштук», «грыжа и тропарь», «сейба», «лубочная сказка», «былина и гистория».

Освоение терминов: этнографический и фольклорный факт, язык и речь, прагматика, активно-коллективные и пассивно-коллективные формы, продуктивные и непродуктивные формы, предварительная цензура коллектива, лубочная сказка, массовая литература, литература на сбыт и на потребление.

ЗАНЯТИЯ 2 И 3. ВАРИАТИВНОСТЬ ФОЛЬКЛОРНОГО ТЕКСТА

Задание: разобрать примеры фольклорных текстов. Внимательно их прочитать. Дать комментарий этническим группам, попытаться найти устойчивые и изменяющиеся элементы.

Отвоение терминов: вариант и инвариант, полная и контекстуальная синонимия, омонимия, гипероним, коммуникативный сбой, референт, денотат, деактуализация, референция, «нулевая форма», позиционное чередование, метонимия, типологическое тождество и другие.

ЗАНЯТИЯ 4, 5, 6. СЕМАНТИКА И МОРФОЛОГИЯ ФОЛЬКЛОРНОГО ТЕКСТА (разбор задач)

Литература: «Морфология сказки» Проппа. Обсуждение понятия функции.
Разбор задачи «Машинная сказка»

ЗАНЯТИЕ 7-8. СТРУКТУРА ПРОСТРАНСТВА В ФОЛЬКЛОРНОМ ТЕКСТЕ И В ЖИВОЙ ЭТНОГРАФИИ

Термины и понятия: бинарная оппозиция, маркированная оппозиция, картина мира и модель мира, зооморфный код, антропоморфный код.

Разбор домашней задачи: «ориентация у мбало».

Задание (во время занятий): Сравнить страницу (с. 22) из «Традиционного мировоззрения тюрков...» и с. 29 «Фольклорный текст»: найти ошибку.

Задачи «Дорога богов» и «эпический бой».

Оппозиция «право-лево» и ее «нарушения». Задачи: «Монгольская юрта», «Якутская коновязь»,

Занятие 9. ТИПЫ ФОЛЬКЛОРНОГО ТЕКСТА. ПРОБЛЕМА ВЫДЕЛЕНИЯ «ФОЛЬКЛОРНОГО ЖАНРА»

Понятие жанра в литературоведении. Сложности выделения жанров в рамках устной культуры. Наличие в культуре типов текстов. Прагматическая дифференция.

Занятие 10. «ФОЛЬКЛОРНЫЙ ЖАНР»: МАГИЧЕСКИЕ ПРАКТИКИ И ПРЕДПИСАНИЯ

Подумайте, что такое *актуальная* и *неактуальная мифология*, чем отличается магическая практика от предписания. Разбор текстов

Занятие 11-12. ФОЛЬКЛОРНЫЙ ТЕКСТ И ОБРЯД И АКЦИОНАЛЬНЫЙ И ВЕРБАЛЬНЫЙ КОД

Разбор задачи «Тропарь»

ЗАНЯТИЕ 13. ОСНОВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ ПОРОЖДЕНИЯ ФОЛЬКЛОРНОГО ТЕКСТА: ФОНЕТИЧЕСКИЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ (РАЗБОР НАУЧНОГО ТЕКСТА)

Литература: Неклюдов С.Ю. «Вариант и импровизация в фольклоре», «Понять и осмыслить (к проблеме «ослышек» и лексических искажений вустной традиции)»

Разбор задачи «С одесского кичмана»

ЗАНЯТИЕ 13. ОСНОВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ ПОРОЖДЕНИЯ ФОЛЬКЛОРНОГО ТЕКСТА: КУМУЛЯЦИЯ КАК СПОСОБ ОРГАНИЗАЦИИ ФОЛЬКЛОРНОГО ТЕКСТА

Термины: рекурсия, рекурсивная структура, кумуляция (накопление), ступенчатая, цепная структура, кольцевая рекурсивные структуры, <<обратная кумуляция>>.

Разбор примеров: <<У попа была собака>>, <<Гвоздь и подкова>>. Описание данных структур формульным языком. (Тексты в приложении.)

Разбор задачи <<У страха глаза велики>>

ЗАНЯТИЕ 15. ФОРМУЛЬНОСТЬ ФОЛЬКЛОРНОГО ТЕКСТА

Литература: «Сказитель» А. Лорда (главы 2 и 3): аналитический комментарий.

Задача: «Гомер». Специфика «русской формулы» в эпосе.

Задание про формульность в былинах: сравнить пять вариантов былин и выделить формулы (Никита). Задачи на клишированные формы и параллелизмы: «Гуси-лебеди», «Черный ворон».

Задача: «Ненецкое шаманское песнопение».

Задание к занятию: Прочитать фрагмент книги А.Лорда и понять различие между формулой, системой формул, темой, loci communes. Сравнение вариантов былин и выделение формул.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Учебные пособия

Мелетинский Е.М. От мифа к литературе. Учебное пособие по курсу «Теория мифа и историческая поэтика повествовательных жанров». М., 2000.

Мифы и религии мира. Учебное пособие. Сост. С.Ю. Неклюдов. М.: РГГУ, 2004.

Сваренный шаман, лживая рабыня и другие: 75 задач по фольклористике, антропологии, социолингвистике / Сост. А.С. Архипова, С.А. Бурлак, И.Б. Иткин, С.Ю. Неклюдов, О.Б. Христофорова. Учебное пособие. М.: РГГУ (Традиция–текст–фольклор: типология и семиотика)

Христофорова. Учебное пособие. М.: РГГУ (Традиция–текст–фольклор: типология и семиотика)

Обязательная литература

Адоньева С.Б. Прагматика фольклора. СПб.: Изд-во СПб. ун-та; Амфора, 2004.

Байбурин А.К. Ритуал в традиционной культуре. СПб., 1993.

Богатырев П.Г. Активно-коллективные, пассивно-коллективные, продуктивные и непродуктивные этнографические факты // Богатырев П.Г. Вопросы теории народного искусства. М., 1971.

Богатырев П.Г. Традиция и импровизация в народном творчестве // Богатырев П.Г. Вопросы теории народного искусства. М., 1971.

Богатырев П.Г., Якобсон Р.О. Фольклор как особая форма творчества // Богатырев П.Г. Вопросы теории народного искусства. М., 1971 (<http://www.ruthenia.ru/folklore/jacobson1.htm>).

Геннеп А. ван. Обряды перехода. Систематическое изучение обрядов. М., 1999.

Леви-Строс К. Структурная антропология. М., 1984. (Раздел «Магия и религия», главы 11, 12; http://yanko.lib.ru/books/cultur/stross_struktur_antrop.htm#_Toc76573490).

Лорд А. Сказитель. М., 1994.

Мелетинский Е.М. Поэтика мифа. М., 1975 (или любое последующее издание).

Мелетинский Е.М., Неклюдов С.Ю., Новик Е.С. Историческая поэтика фольклора: от архаики к классике. М.: РГГУ, 2010 (Традиция–текст–фольклор: типология и семиотика).

Неклюдов С.Ю. Вариант и импровизация в фольклоре // Петр Григорьевич Богатырев. Воспоминания. Документы. Статьи. СПб., 2002, с. 230—243.

Неклюдов С.Ю. К вопросу о фольклоре и обряде // Миф, символ, ритуал. Народы Сибири. [Сб. статей в честь Е.С. Новик.] Сост. О.Б. Христофорова. М.: РГГУ. 2008 (Сер. «Традиция–текст–фольклор: типология и семиотика»), с. 11-22

Неклюдов С.Ю. Понять и осмыслить (к проблеме «ослышек» и лексических искажений в устной традиции) // Человек как слово. Сб. в честь Вардана Айрапетяна. М.: Языки славянской культуры, 2008, с. 123-132 (<http://www.ruthenia.ru/folklore/neckludov36.htm>)

Новик Е.С. Архаические верования в свете межличностной коммуникации // Историко-этнографические исследования по фольклору. М., 1994. (<http://www.ruthenia.ru/folklore/>).

Новик Е.С. Фольклор - обряд - верования: опыт структурно-семиотического изучения текстов устной культуры (<http://www.ruthenia.ru/folklore/novik2.htm>)

Пропп В.Я. Морфология сказки (любое издание; www.lib.ru).

Современный городской фольклор / Ред. А.Ф.Белоусов, И.С.Веселова, С.Ю.Неклюдов. М.: РГГУ, 2003.

Соссюр Ф. де. Заметки по общей лингвистике / Пер. с фр. Б. П. Нарумова. М.: Прогресс, 1990. С. 44. (раздел «язык и речь»)

Справочные издания

- Власова М. Новая АБЕВЕГА русских суеверий. Иллюстрированный словарь. СПб., 1995.
- Мифологии древнего мира. Пер. с англ. Отв. ред. В.А.Яacobсон. Предисл. И.М.Дьяконова. М., 1977.
- Мифы народов мира. Энциклопедия. Т.1-2. Любое издание. (Вводная статья, статьи: «Религия и мифология», «Обряды и мифы», «Инициация и мифы», «Модель мира», «Древо мировое»). (http://enc.mail.ru/article/list?letter1=A&encycl_id=mif).
- Народы и религии мира. Энциклопедия. М., 1998.
- Русский демонологический словарь. Автор-составитель Т.А.Новичкова. СПб., 1995.
- Славянская мифология. Энциклопедический словарь. / Ред. В.Я.Петрухин, Т.А.Агапкина, Л.Н.Виноградова, С.М.Толстая. М., 1995.
- Славянские древности. Этнолингвистический словарь в пяти томах. / Под ред. Н.И.Толстого.
- Сравнительный указатель сюжетов. Восточнославянская сказка. Сост.: Л.Г. Бараг, И.П. Березовский, К.П. Кабашников, Н.В. Новиков. Л.: Наука, 1979. (<http://www.ruthenia.ru/folklore/sus/index.htm>)

Источники

- Всевидающий глаз. Легенды североамериканских индейцев. М., 1964.
- Мифологические рассказы русского населения Восточной Сибири. Сост. В.П.Зиновьев. Новосибирск, 1987.
- Мифы индейцев Южной Америки. Книга для взрослых. Сост., пер., послесл. Ю.Е.Березкина. СПб., 1994.
- Мифы и сказки Австралии. Собраны К. Лангло-Паркер. М., 1965.
- Пермяков Г.Л. Пословицы и поговорки народов Востока. Систематизированное собрание изречений двухсот народов. М., 1979.
- Сказки и мифы Океании. М., 1970.
- Сказки народов Африки. М., 1976.
- Якутский фольклор. Тексты и пер. А.А. Попова. М., 1936.

Интернет-ресурсы

1. Фольклор и постфольклор: структура, типология, семиотика (URL: http://www.ruthenia.ru/folklore/?_openstat=U3B5TE9HLIjhdGluZzs7Ow) (разделы: Библиотека фольклориста; Указатели; Интернет-ресурсы по фольклору).
2. Библиотека Гумер: гуманитарные науки (URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/Lev-Str/index.php)

2. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Компьютеры в количестве 1 шт. на двух человек с возможностью выхода в Интернет.

Телевизор, мультимедийный проектор, экран в аудитории, сканированные и отсканированные материалы для чтения по 1 комплекту на каждого студента, возможность находить литературу в электронных базах данных.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Список изучаемых терминов

Анализ дистрибутивный	Ареалогия
Анекдот	Архетип
Антропологический, культур-антропологический	Богатырская сказка
	Вариант
	Вариативность фольклорного произведения

Версия	Различительные единицы
Возможный мир	Редакция
Воспроизведение (исполнение, изложение) текста	Ритмико-мелодическая организация / структура текста
Герой	Ритуал
Денотат (референт)	Ритуально-магическая функция фольклорных текстов
Диалектность фольклора	Ритуально-магический текст
Жанровый фонд фольклора	Сакральный / профанный (=священный / мирской (обыденный))
Жанры в фольклоре	Семантика
Знак	Семантика базовая (А. Греймас)
Знаки иконические	Семантика генеративная (порождающая)
Знаки индексальные	Семантика дискурсивная
Знаки символические,	Семантика нарративная
Значение (денотат, референт)	Семантика общая
Значимость	Семантика синтагматическая
Значимые единицы	Семантика текста, элементов текста
Инвариант (сюжетный, семантический)	Семантический отрезок (У. Чейф)
Интенционал	Семиотический текст
Код	
Коммуникативный акт	
Коммуникация контактная («естественная») / дистантная («техническая»)	Сигнификат
Коннотативные (вторичные моделирующие) системы	Символ
Контаминация	Синкретизм
Культурный герой	Синтагма
Кумуляция	Синтагматика
Макроструктуры (Т. ван Дейк)	Синтагматический анализ
Меморат	Синтактика
Миф	Синтактика, ,
Мифологическое предание	Синхрония
Мнемотехника	Сказка
Модель	Сказка анекдотическая
Модель (сюжетно-жанровая, тематическая...)	Сказка классическая волшебная
Морфология	Сказка трикстерская
Мотив	Словесный / вербальный текст
Нарратив	
Нестрогая достоверность	Смысл (сигнификат, интенционал)
Обозначение (Ж.-Ф. Лиотар)	Стабильность текста / традиции
Обряд	
Общее место	Стереотип
Означаемое (сигнификат, концепт)	Стилистическое клише
Означаемое и означающее	Структура
Ойкотип	Суперструктуры
Оппозиция	Сюжет
Память / знание традиции, коллективная память	Текст
Парадигма	Текст культуры, культурный текст
Первотекст, прототекст	
Персонаж	Текст фольклорный
Песня	Тема
	Тема эпическая (А. Лорд)
Письменная / книжная культура	Тип (текста, традиции)
Письменная / книжная традиция	Типология
Пластичность (подвижность, изменчивость, вариативность, импровизационность) традиции	Традиция
	Трафаретная формула
Поверье	Уровни
Полистадиальность	Устная культура
Прагматика	Устная традиция
	Фабулат
Прагматика	Фольклор
Представление	Формула
Пресуппозиции	Функция (по Проппу)
Произведение (устное, фольклора)	Функция (текста, обряда, персонажа и т.д.)
Прототекст	Частушка
Прототип	Элементарный сюжет (Б. Кербелите)
	Эпос

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Примеры изучаемых задач

Задача к занятию № 1.

Лубочная сказка – тексты, строго говоря, книжного и “полуавторского” происхождения, популярные в XVIII-XIX вв. на территории России и Украины и распространяемые для массового потребления через лубочные издания. Сочинители “лубочной литературы” обрабатывали известные им народные сюжеты сказок, былин, исторических преданий, ориентируясь на вкусы грамотных крестьян и посадского населения. В свою очередь, лубочная сказка была очень популярна в деревне: ее читали вслух, а потом пересказывали. Перед Вами – три варианта (А,В,С) устного исполнения одного и того же фрагмента лубочной русской сказки. По всей вероятности, один из этих вариантов “первичен”, т.е. напрямую пересказывает текст лубка, а два других возникли уже из него независимо друг от друга в результате некоторых переосмыслений и подстановок. Сюжет лубочной сказки описывает, как мать Ивана-царевича была похищена, Иван-царевич отправляется ее искать и находит в золотом дворце. Мать дает сыну совет, как справиться с похитителем:

(А)“Увидишь птицу, под крылом у нее золотой костылек, ты ухватишь руками за золотой костылек, она полетит – ты не бойся”

(В)“Появится Вихорь, старайся ухватиться руками за его волшебную палицу, он подымится на воздух – ты не страшися”

(С)“ Прилетит Вихорь, ты ухвати его за правую руку, за один правый мизинец, и куда он полетит, туда и ты”

Задание 1. Какой вариант ближе к исходному тексту лубочной сказки? Поясните свое решение.

Задание 2. Каким образом получились два других варианта? Поясните свое решение.

Задача к заданию № 2.

Перед Вами – три варианта известной фольклорной песни. Два героя этой песни – воры - бегут из тюрьмы, и один жалуется другому на раны и говорит, что не может дальше идти.

А	В	С
<p>1.</p> <p><u>С одесского кичмана</u> <u>сбежали два уркана.</u> <u>Сбежали два уркана</u> <u>в дальний путь.</u> <u>Они остановились</u> <u>на княжеской могиле.</u> <u>Они остановились</u> <u>отдохнуть.</u></p> <p>2.</p> <p>Товарищ, товарищ, болят мои раны, Болят мои раны на боке. Одна заживает, другая нарывает, А третья засела в глыбоке.</p> <p>3.</p> <p>За что же ж мы боролись, за что же ж мы страдали? За что ж мы проливали нашу кровь? Они же там пируют, карманы набивают, А мы же отдаваем</p>	<p>1.</p> <p><u>С одесского кичмана</u> <u>бежали два уркана.</u> <u>Бежали два уркана</u> <u>тай на волю.</u> <u>В Вапняровской малине</u> <u>они остановились.</u> <u>Они остановились</u> <u>отдохнуть.</u></p> <p>2.</p> <p>Товарищ, товарищ, болят мои раны. Болят мои раны в глыбоке. Одна же заживает, другая нарывает, А третья застряла у боке.</p> <p>3.</p> <p>За що же мы боролись?! За що же мы страдали?! За що ж мы проливали нашу кровь?! Они же там пируют, они же там гуляют, А мы же - подавай им</p>	<p>1.</p> <p><u>С одесского кичмана</u> <u>Бежали два уркана.</u> <u>Бежали два уркана</u> <u>да на волю.</u> <u>На Вяземской малине</u> <u>Они остановились.</u> <u>Они остановились</u> <u>отдохнуть.</u></p> <p>2.</p> <p>Один герой гражданской Махновец партизанский, Добраться невредимым не сумел. Он весь в бинты одетый И водкой подогретый, И песенку такую он запел: - Товарищ, товарищ, Болят мои раны, Болят мои раны в животе. Одна вот заживает, Другая нарывает, А третья засела в глыбоке.</p> <p>3.</p> <p>За что же мы боролись, за что же мы сражались. За что мы проливали нашу кровь? Они ведь там пируют, Они ведь там гуляют, Они ведь там имеют сыновьев.</p>

СЫНОВЬЕВ.	СЫНОВЬЕВ!	
------------------	------------------	--

Задание 1. Один из этих текстов был спет очень известным исполнителем, получил невероятно широкое исполнение и привел к появлению других вариантов. Определите, обратив внимание на подчеркнутый текст, какой вариант появился первым, а какой – последним?

Задание 2. Существует еще один вариант фрагмента 3. Можете ли Вы сказать, является ли этот вариант исходящим или вторичным по отношению к выделенным курсивом и полужирным шрифтом вариантам А, В, С?

За что же мы боролись?
 За что же мы сражались?
 За что же проливали свою кровь?
 Они же там пируют,
 Они же там гуляют,
 Они же там имеют все новье.

Задание 3. Некоторые ученые предполагают, что известный исполнитель этой песни тоже в свою очередь искажил не вполне ясный ему текст. Предположительно, текст фрагмента 1 звучал следующим образом:

С вапнярского кичмана
 Бежали два уркана,
 Бежали два уркана на Одест.
 В Одесте на малине
 Они остановились,
 Они остановились, наконец.

И приводят некоторый, не совсем лингвистический, аргумент. Восстановите этот аргумент.

Задание 3. Подтверждая идею о изначальной «недопонятости» песни известным исполнителем, ученые приводят следующий гораздо более ранний вариант фрагмента 2.

Товарищ, миляга, ширмач и бродяга, -
 Один уркаган говорит, -
 Судьбу свою я знаю, что в ящик я сыграю,
 И очинно сердце болит...
 Другой отвечает: и он фарт свой знает,
 Болят его раны на груди,
 Одна затихает, другая начинает,
 А третья рана на боке...

Почему?

Примечание.

Одесса – город на побережье Черного моря, одно время бывший «столицей» уголовного мира; *Одест* – жаргонный вариант названия города «Одесса»; *фарт* - счастье, удача; *ширмач* – вор-карманник; *сыграть в ящик* – умереть; *уркаган* – вор, профессиональный преступник; *малина* – нелегальный воровской притон, где, в частности, можно было скрыться после побега; *кичман* – тюрьма; *Вапнярка* – название знаменитой тюрьмы неподалеку от Одессы; *Вязьма* – город в Центральной России; *сорваться* – совершить побег

Задача к занятию 4-5.

Весной, во время первого выгона скота, иногда обходя скотину с иконой (обычно - "в Егория", т.е. 6 мая, или же на День Победы, 9 мая) крестьянами северо-западных регионов исполнялся текст ("так Христа пели"), оригинально представляющий собой пасхальный тропарь - краткое церковное молитвенное песнопение, в котором раскрывается сущность праздника: "Христос Воскресе из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот дарова". В устной традиции текст несколько изменился.

А. *Христос воскрес ис смерти смертию смерт паправ и суще въ грабе живон дъръвав*

В. *Христос воскрес смертию смерт паправа и суще въ грабе же вон дарвон.*

С. *Христос воскрес ис смерти смертию смерт паправ и суще въ грабе живон дъръва*

Задание 1. Какой этих из вариантов возник заведомо позже, на основе переосмысления других вариантов? Поясните Ваше решение.

Задание 2. В этих вариантах тропаря Вы можете увидеть два изменения, одно из которых произошло под влиянием другого, очень распространенного текста. Укажите эти изменения. Как вы думаете, почему произошли эти вставки? Поясните Ваше решение

Д. Христос воскрес с смерти смертью смерть поправ несущего бе живо здорова
Е. Христос воскрес - ваистину воскрес и суще въ грабе и живон дарвон

Задание 3*. Как Вы думаете, по какой причине текст тропаря подвергся таким сильным переосмыслениям? Какую функцию стал исполнять этот текст? К какому фольклорному жанру мы бы его отнесли и какие оговорки нам бы пришлось для этого сделать?

Перед вами - фрагменты заговора от грыжи, в основе которых лежит хорошо известный (исходно - письменный) текст, который, вы, вероятно, сразу опознали: *Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; хлеб наш насущный дай нам на сей день.*

М. *Отче наш, иже если на небе (имя называешь), да святится имя твоя, будет воля твоя, яко на небе, на земле. Крепко сушит отче наш!*

Н. *Иже если на небе (имя называешь), да придет воля. Да будет воля твоя, яко на небе и на земле. Хлеб наш нас не сушит.*

Задание 1. Укажите изменения, которые произошли с этим исходным текстом в устном бытовании, охарактеризуйте и объясните их.

Задание 2*. Есть мнение, что существующее в традиции название любовных заговоров – «присушки» и «отсушки» - могло оказать влияние на появление концовок заговоров. Выскажите свое мнение и аргументируйте его.

После испанского завоевания коренное население Америки претерпевало многочисленные притеснения: старые культы были запрещены, за хранение языческих книг ждало суровое наказание. Однако сообразительные майя быстро научились писать латиницей и использовали её для тех текстов, которые в доиспанские времена записывались оригинальным иероглифическим письмом. Благодаря этому до нас дошло несколько рукописей, написанных в 17-18 веках и хранившихся у деревенских старейшин и в семьях знатных родов. Эти рукописи называются "Книги Чилам-Балам", т.е. "Книги пророка Ягуара" - по имени одного из самых известных прорицателей, предсказавшего приход бледнолицых завоевателей с востока. Они содержат в основном предсказания и псевдоисторические предания, в которые иногда включаются молитвы, ритуальные песнопения или фрагменты мифов. "Книги Чилам-Балам" многократно переписывались. Естественно, что переписчики совершали ошибки - часто из-за невнимательности, а иногда из-за того, что они уже плохо понимали переписываемые тексты, полные иноязычных и тайного смысла, или потому, что они просто не умели хорошо писать и читать. В следующем отрывке переписчик допустил по крайней мере одну ошибку; кроме того, текст, по-видимому, не свободен от искажений и позднейших вставок:

Рушатся небеса,
рушатся на землю,
когда четыре бога,
четыре Бакаба всё это разрушают.
Когда закончилось разрушение мира,
вот помещены деревья Бакабов.
Тогда установилась Красная Сейба на востоке.
Тогда установилось основание неба,
знак разрушения мира,
там разместились жёлтая иволга.
Тогда установилась Белая Сейба на севере.
Садится белая (птица) чик.
Тогда установилось основание неба,
знак разрушения мира,
это – Белая Сейба.
Тогда установилась Чёрная Сейба на западе.
Тогда установилось основание неба,
знак разрушения мира,
там села черногрудая (птица) пиц'ой.
Тогда установилась Жёлтая Сейба на юге.
Тогда установилось основание неба,
знак разрушения мира,
там села желтогрудая (птица) пиц'ой,
там поместилась также жёлтая иволга
и жёлтая (птица) ойаль мут.
Тогда поднялась Зелёная Сейба в середине,
напоминание о разрушении мира.

Задание 1. Найдите ошибку переписчика. Поясните Ваше решение.

Задание 2. Попробуйте восстановить исходный вид приведенного отрывка. Укажите, какой его фрагмент (фрагменты) подвергся искажению, какое место (места) можно считать позднейшей вставкой. Поясните Ваше решение.

Примечание. Сейба – название определённого вида деревьев, чик, пиц'ой и ойаль мут - названия различных видов птиц в языке индейцев майя.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО с учетом рекомендаций и ПРООП ВПО по направлению и профилю подготовки «Фольклористика и мифология», уровень магистратуры.

Автор к. фил. наук, доц. А.С. Архипова

Рецензент(ы) _____

Программа одобрена на заседании Учебно-научного центра типологии и семиотики фольклора РГГУ

(наименование уполномоченного органа вуза (умк, нмс, ученый совет)

от __. __.20 __ года, протокол № _____.